

NOTICE N° 0737**KINI TUAN**

Durée 2'18

Date 30 03 1991

Maintenant...

Chant liturgique

Mots-clés

Valeurs religieuses

Accompagnement/Instruments

Harmonium

INTERPRETES**Chorale de la paroisse St-Gabriel**

Âge 10 à 15 et adu. Ethnie/Culture Sikka

Sexe mixte

Langue

Bahasa Indonésien

TOPONYME**Maumère (Île de Flores)**

Pays Indonésie

Asie

Zone insulaire

INFORMATIONS CIRCONSTANTIELLES

La présence de ce chant se justifie par la présence de fillettes et d'adolescentes dans cette chorale de la paroisse de Maumère. À cause d'une pratique religieuse soutenue, les enfants connaissent ces chants liturgiques et ainsi participent aux cérémonies

Il a été enregistré lors des fêtes pascales du Samedi-Saint. La forme et le style sont influencés par la culture coloniale du Portugal et des Pays –Bas en Indonésie jusqu'en 1945.

Diffusion: aucune

Photo —

NOTICE N° 0738

MULIA KANLAH

Durée 1'57

Date 30 03 1991

Gloire à Dieu

Chant liturgique

Mots-clés

Valeurs religieuses

Accompagnement/Instruments

Harmonium

INTERPRETES

Chorale de la paroisse St-Gabriel

Âge 10 à 15 et adu. Ethnie/Culture Sikka

Sexe mixte

Langue

Bahasa Indonésien

TOPONYME

Maumère (Île de Flores)

Pays Indonésie

Asie

Zone insulaire

INFORMATIONS CIRCONSTANTIELLES

La présence de ce chant se justifie par la présence de fillettes et d'adolescentes dans cette chorale de la paroisse de Maumère. À cause d'une pratique religieuse soutenue, les enfants connaissent ces chants liturgiques et ainsi participent aux cérémonies

Il a été enregistré lors des fêtes pascales du Samedi-Saint. La forme et le style sont influencés par la culture coloniale du Portugal et des Pays –Bas en Indonésie jusqu'en 1945.

Diffusion: aucune

Photo —

NOTICE N° 0739**PEBSEM BAHAM**

Durée 4'06

Date 30 03 1991

Nous t'offrons

Chant liturgique

Mots-clés

Valeurs religieuses

Accompagnement/Instruments

Harmonium

INTERPRETES**Chorale de la paroisse St-Gabriel**

Âge 10 à 15 et adu. Ethnie/Culture Sikka

Sexe mixte

Langue

Bahasa Indonésien

TOPONYME**Maumère (Île de Flores)**

Pays Indonésie

Asie

Zone insulaire

INFORMATIONS CIRCONSTANTIELLES

La présence de ce chant se justifie par la présence de fillettes et d'adolescentes dans cette chorale de la paroisse de Maumère. À cause d'une pratique religieuse soutenue, les enfants connaissent ces chants liturgiques et ainsi participent aux cérémonies

Il a été enregistré lors des fêtes pascales du Samedi-Saint. La forme et le style sont influencés par la culture coloniale du Portugal et des Pays –Bas en Indonésie jusqu'en 1945.

Diffusion: aucune

Photo —

NOTICE N° 0740**SORA**

Durée 9'06

Date 01 04 1991

Sans traduction

Le texte énumère une série de voeux aux résidents d'une nouvelle maison. Ce même type de chanson est chantée lors d'une naissance. Voeux de longue vie et de bonheur

Mots-clésValeurs religieuses
Relations sociales**Accompagnement/Instruments**Xylophone sur tronc de bambou
Bouteilles vides
Percussions (tronc de palmier)**INTERPRETES****Groupe**

Âge adulte

Ethnie/Culture Sikka

Sexe masculin

Langue Sikka

TOPONYME**Tikang (Ile de Flores)**Pays Indonésie
Asie

Zone insulaire

INFORMATIONS CIRCONSTANTIELLES

Tikang est un village disséminé le long de la mer de Timor sur le versant nord de l'île. La pêche est la principale ressource économique. Les populations sont de type malais et papou: peau d'un brun foncé et tendance à une chevelure crépue.

L'enregistrement a lieu en plein air à 50 mètres du bord de mer. Les habitants du village sont présents (les chiens et les coqs aussi!). Les hommes sont assis en cercles sur une natte, leurs instruments sont très rudimentaires (tubes de bambou, bouteilles vides, percussions). Ils se passent régulièrement une bouteille d'alcool, le maké. Un homme d'un certain âge danse en tenant dans ses mains des plumes; il occupe un espace assez vaste, exécute des mouvements harmonieux, souples, le regard reste très fixe. Les enfants sont regroupés en différents endroits de la place et observent.

La scène illustre avec pertinence la façon dont les enfants s'imprègnent des différentes formes d'expression manifestées par les adultes. Leur présence consiste à frapper des mains, à écouter et à imiter le danseur.

Diffusion:Photo 0740 /
0740a

NOTICE N° 0741

SLAMAT JALAH

Durée 5'14

Date 01 04 1991

Bonne route

Chanson d'adieu adressée à la famille, aux voisins, aux amis.
Dialogue entre ceux qui partent et ceux qui restent.

Mots-clés

Relations sociales

Accompagnement/Instruments

Xylophone sur tronc de bambou
Bouteilles vides
Percussions (tronc de palmier)

INTERPRETES

Groupe

Âge adulte

Ethnie/Culture Sikka

Sexe masculin

Langue Sikka

TOPONYME

Tikang (Ile de Flores)

Pays Indonésie
Asie

Zone insulaire

INFORMATIONS CIRCONSTANTIELLES

Tikang est un village disséminé le long de la mer de Timor sur le versant nord de l'île. La pêche est la principale ressource économique. Les populations sont de type malais et papou: peau d'un brun foncé et tendance à une chevelure crépue.

L'enregistrement a lieu en plein air à 50 mètres du bord de mer. Les habitants du village sont présents (les chiens et les coqs aussi!). Les hommes sont assis en cercles sur une natte, leurs instruments sont très rudimentaires (tubes de bambou, bouteilles vides, percussions). Ils se passent régulièrement une bouteille d'alcool, le maké. Un homme d'un certain âge danse en tenant dans ses mains des plumes; il occupe un espace assez vaste, exécute des mouvements harmonieux, souples, le regard reste très fixe. Les enfants sont regroupés en différents endroits de la place et observent.

La scène illustre avec pertinence la façon dont les enfants s'imprègnent des différentes formes d'expression manifestées par les adultes. Leur présence consiste à frapper des mains, à écouter et à imiter le danseur.

Diffusion: aucune

Photo 0741

NOTICE N° 0742**KASANG EPANG**

Durée 0'53

Date 01 04 1991

Une grande chance

Il existe une fleur qui permet à la mère de savoir si elle aura son enfant.

Mots-clésValeurs religieuses
Valeurs sociales**Accompagnement/Instruments**Xylophone sur tronc de
bambou**INTERPRETES****Maria Marbina (F)**

Âge 11 et 12

Ethnie/Culture Sikka

Vinansi Supriyatie (F)**Feyianus Don Bosco (G)**

Sexe mixte

Langue Sikka

TOPONYME**Tikang (Ile de Flores)**Pays Indonésie
Asie

Zone insulaire

INFORMATIONS CIRCONSTANTIELLES

Chant en rapport avec les mystères de la naissance

Accompagnement instrumental par un adulte

Tikang est un village disséminé le long de la mer de Timor sur le versant nord de l'île. La pêche est la principale ressource économique. Les populations sont de type malais et papou: peau d'un brun foncé et tendance à une chevelure crépue.

L'enregistrement a lieu en plein air à 50 mètres du bord de mer. Les habitants du village sont présents (les chiens et les coqs aussi!). Les hommes sont assis en cercles sur une natte, leurs instruments sont très rudimentaires (tubes de bambou, bouteilles vides, percussions). Ils se passent régulièrement une bouteille d'alcool, le maké.

Diffusion: NÉPAL.THAÏLANDE.MALAISIE.INDONÉSIE. Vo. 4. ARN 64320

Photo **0742 /**
0742a

NOTICE N° 0743**JONG BURA I**

Durée 1'33

Date 01 04 1991

Bateau blanc

Comme les pêcheurs naviguent sur le même bateau, dans le village nous sommes aussi comme le pêcheurs dans un même bateau, un bateau blanc.
La meilleure façon d'être heureux, c'est d'être solidaires.

Mots-clésValeurs sociales
Valeurs morales**Accompagnement/Instruments**

Xylophone de bambou

INTERPRETES**Maria Marbina (F)**

Âge 11 et 12

Ethnie/Culture Sikka

Vinansi Supriyatie (F)**Feyianus Don Bosco (G)**

Sexe mixte

Langue Sikka

TOPONYME**Tikang (Ile de Flores)**Pays Indonésie
Asie

Zone insulaire

INFORMATIONS CIRCONSTANTIELLES

Chanson symbolique sur le sens du bonheur.
L'accompagnement instrumental par un adulte

Tikang est un village disséminé le long de la mer de Timor sur le versant nord de l'île. La pêche est la principale ressource économique. Les populations sont de type malais et papou: peau d'un brun foncé et tendance à une chevelure crépue.

L'enregistrement a lieu en plein air à 50 mètres du bord de mer. Les habitants du village sont présents (les chiens et les coqs aussi!). Les hommes sont assis en cercles sur une natte, leurs instruments sont très rudimentaires (tubes de bambou, bouteilles vides, percussions). Ils se passent régulièrement une bouteille d'alcool, le maké.

Diffusion: NÉPAL.THAÏLANDE.MALAISIE.INDONÉSIE. Vo. 4. ARN 64320

Photo —

NOTICE N° 0744**RANYA KASANG EPANG**

Durée 0'45

Date 01 04 1991

Ranya a une grande chance

Il existe une pierre pour tester l'or afin de savoir s'il est pur ou non.

Mots-clésValeurs religieuses
Relations sociales**Accompagnement/Instruments**

Xylophone de bambou

INTERPRETES**Maria Marbina (F)**

Âge 11 et 12

Ethnie/Culture Sikka

Vinansi Supriyatie (F)**Feyianus Don Bosco (G)**

Sexe mixte

Langue Sikka

TOPONYME**Tikang (Ile de Flores)**Pays Indonésie
Asie

Zone insulaire

INFORMATIONS CIRCONSTANTIELLES

Chanson symbolique sur le sens du bonheur.

Accompagnement instrumental par un adulte

Tikang est un village disséminé le long de la mer de Timor sur le versant nord de l'île. La pêche est la principale ressource économique. Les populations sont de type malais et papou: peau d'un brun foncé et tendance à une chevelure crépue.

L'enregistrement a lieu en plein air à 50 mètres du bord de mer. Les habitants du village sont présents (les chiens et les coqs aussi!). Les hommes sont assis en cercles sur une natte, leurs instruments sont très rudimentaires (tubes de bambou, bouteilles vides, percussions). Ils se passent régulièrement une bouteille d'alcool, le maké.

Diffusion: NÉPAL.THAÏLANDE.MALAISIE.INDONÉSIE. Vo. 4. ARN 64320

Photo —

NOTICE N° 0745**BANO INANG BANO**

Durée 1'23

Date 01 04 1991

Sans traduction

Chanson d'adieu que des enfants adressent à des adultes qui quittent le village.

Mots-clés

Relations sociales

Accompagnement/Instruments

Aucun

INTERPRETES**Maria Marbina (F)**

Âge 11 et 12

Ethnie/Culture Sikka

Vinansi Supriyatie (F)**Feyianus Don Bosco (G)**

Sexe mixte

Langue Sikka

TOPONYME**Tikang (Ile de Flores)**

Pays Indonésie

Asie

Zone insulaire

INFORMATIONS CIRCONSTANTIELLES

Tikang est un village disséminé le long de la mer de Timor sur le versant nord de l'île. La pêche est la principale ressource économique. Les populations sont de type malais et papou: peau d'un brun foncé et tendance à une chevelure crépue.

L'enregistrement a lieu en plein air à 50 mètres du bord de mer. Les habitants du village sont présents (les chiens et les coqs aussi!). Les hommes sont assis en cercles sur une natte, leurs instruments sont très rudimentaires (tubes de bambou, bouteilles vides, percussions). Ils se passent régulièrement une bouteille d'alcool, le maké.

Diffusion: NÉPAL.THAÏLANDE.MALAISIE.INDONÉSIE. Vo. 4. ARN 64320

Photo —

NOTICE N° 0746**DOI DANI I**

Durée 1'44

Date 01 04 1991

Dors bébé

Mon enfant, tes parents doivent partir de la maison et doivent te laisser seul.
Demande à l'enfant d'avoir confiance, de penser que ses parents reviendront.

Mots-clés

Berceuse

Accompagnement/Instruments

Aucun

INTERPRETES**Simon Patris**

Âge adulte

Ethnie/Culture Sikka

Sexe mixte

Langue Sikka

TOPONYME**Tikang (Ile de Flores)**Pays Indonésie
Asie

Zone insulaire

INFORMATIONS CIRCONSTANTIELLES

L'enregistrement a lieu proche du rivage de la mer de Timor, de nuit, et l'interprète tient une fillette dans ses bras

Tikang est un village disséminé le long de la mer de Timor sur le versant nord de l'île. La pêche est la principale ressource économique. Les populations sont de type malais et papou: peau d'un brun foncé et tendance à une chevelure crépue.

Diffusion: BERCEUSES. Vol. 03. ARN 64298
Exposition CHORUS (Dominique Blain)

Photo 0746

NOTICE N° 0747**DOI DANI II**

Durée 2'28

Date 01 04 1991

Dors bébé

Mon enfant, tes parents doivent partir de la maison et doivent te laisser seul.
Demande à l'enfant d'avoir confiance, de penser que ses parents reviendront.

Mots-clés

Berceuse

Accompagnement/Instruments

Aucun

INTERPRETES**Simon Patris**

Âge adulte

Ethnie/Culture Sikka

Sexe mixte

Langue Sikka

TOPONYME**Tikang (Ile de Flores)**Pays Indonésie
Asie

Zone insulaire

INFORMATIONS CIRCONSTANTIELLES

L'enregistrement a lieu proche du rivage de la mer de Timor, de nuit.

Tikang est un village disséminé le long de la mer de Timor sur le versant nord de l'île. La pêche est la principale ressource économique. Les populations sont de type malais et papou: peau d'un brun foncé et tendance à une chevelure crépue.

Diffusion: BERCEUSES. Vol. 03. ARN 64298
Exposition CHORUS (Dominique Blain)

Photo —

NOTICE N° 0748**AMAT EPAE**

Durée 3'09

Date 02 04 19911

Où est ton père?

Description des situations difficiles à vivre quand on est orphelin.
Le refrain reprend la phrase: "Où est ton père?"

Mots-clésRelations familiales
École**Accompagnement/Instruments**

Aucun

INTERPRETES**Groupe**

Âge 12 et 13

Ethnie/Culture Sikka

Sexe mixte

Langue Sikka

TOPONYME**Ledalero (Ile de Flores)**Pays Indonésie
Asie

Zone insulaire

INFORMATIONS CIRCONSTANTIELLES

La directrice (ibu guru) a retenu un groupe d'enfants de différentes classes.
L'environnement scolaire est agréablement aménagé (beaucoup de fleurs) et propre. L'atmosphère est calme; on entend les enfants chanter spontanément.

Ledalero est un village sur des contreforts volcaniques dans un environnement de forêt tropicale. Les habitations sont disséminées dans un assez large secteur. L'agriculture est la principale ressource économique. La religion dominante est le catholicisme avec des traces de religions ancestrales; portugais et hollandais ont occupé ces territoires des îles de la Sonde jusqu'en 1945.
L'environnement scolaire est agréablement aménagé (beaucoup de fleurs) et propre. L'atmosphère est calme; on entend les enfants chanter spontanément.

Diffusion: NÉPAL.THAÏLANDE.MALAISIE.INDONÉSIE. Vo. 4. ARN 64320

Photo 0748

NOTICE N° 0749**LAGU MEMBACA**

Durée 0'56

Date 02 04 1991

CHANSON PPOUR LIRE

À partir des cris de différents animaux, les enfants apprennent le son des lettres.

Mots-clés

École

Accompagnement/Instruments

Aucun

INTERPRETES**Groupe**

Âge 8 et 9

Ethnie/Culture Sikka

Sexe mixte

Langue Sikka

TOPONYME**Ledalero (Ile de Flores)**

Pays Indonésie

Asie

Zone insulaire

INFORMATIONS CIRCONSTANTIELLES

La directrice (ibu guru) a retenu un groupe d'enfants de différentes classes, représentant les diverses classes d'âge.

Ledalero est un village sur des contreforts volcaniques dans un environnement de forêt tropicale. Les habitations sont disséminées dans un assez large secteur. L'agriculture est la principale ressource économique. La religion dominante est le catholicisme avec des traces de religions ancestrales; portugais et hollandais ont occupé ces territoires des îles de la Sonde jusqu'en 1945. L'environnement scolaire est agréablement aménagé (beaucoup de fleurs) et propre. L'atmosphère est calme; on entend les enfants chanter spontanément.

Diffusion: NÉPAL.THAÏLANDE.MALAISIE.INDONÉSIE. Vo. 4. ARN 64320

Photo 0749

NOTICE N° 0750**JONG BURA II**

Durée 0'46

Date 02 04 1991

Bateau blanc

Comme les pêcheurs naviguent dans la même bateau, dans le village nous sommes aussi dans un même bateau; c'est un bateau blanc. C'est la meilleure façon d'être heureux.

Dans cette chanson, le texte fait référence aux avions plutôt qu'aux bateaux.

Mots-clés

École

Accompagnement/Instruments

Aucun

INTERPRETES**Groupe**

Âge 8 et 9

Ethnie/Culture Sikka

Sexe mixte

Langue Sikka

TOPONYME**Ledalero (Ile de Flores)**Pays Indonésie
Asie

Zone insulaire

INFORMATIONS CIRCONSTANTIELLES

Même thème que la pièce n° 743

La directrice (ibu guru) a retenu un groupe d'enfants de différentes classes, représentant les diverses classes d'âge.

Ledalero est un village sur des contreforts volcaniques dans un environnement de forêt tropicale. Les habitations sont disséminées dans un assez large secteur. L'agriculture est la principale ressource économique. La religion dominante est le catholicisme avec des traces de religions ancestrales; portugais et hollandais ont occupé ces territoires des îles de la Sonde jusqu'en 1945.

L'environnement scolaire est agréablement aménagé (beaucoup de fleurs) et propre. L'atmosphère est calme; on entend les enfants chanter spontanément.

Diffusion: aucune

Photo —

NOTICE N° 0751**NINA NONA**

Durée 1'50

Date 02 04 1991

Maman Nona

Le père et les enfants demandent à la mère de préparer la nourriture parce qu'ils ont à voyager loin de la maison.

Mots-clésValeurs sociales
Relations familiales**Accompagnement/Instruments**

Aucun

INTERPRETES**Groupe + Mnyanti Trince (soliste)**

Âge 10 -12

Ethnie/Culture Sikka

Sexe mixte

Langue Sikka

TOPONYME**Ledalero (Ile de Flores)**Pays Indonésie
Asie

Zone insulaire

INFORMATIONS CIRCONSTANTIELLES

a directrice (ibu guru) a retenu un groupe d'enfants de différentes classes. L'environnement scolaire est agréablement aménagé (beaucoup de fleurs) et propre. L'atmosphère est calme; on entend les enfants chanter spontanément.

NOTICE N° 0752**HOHOT UMS**

Durée 1'04

Date 02 04 1991

Cultiver le jardin

Il faut cultiver le jardin et les champs avec beaucoup de soin.
C'est la seule condition pour avoir de belles récoltes.

Mots-clés

Valeurs sociales
Message

Accompagnement/Instruments

Aucun

INTERPRETES**Groupe + Mnyanti Trince (soliste)**

Âge 10 -12

Ethnie/Culture Sikka

Sexe mixte

Langue Sikka

TOPONYME**Ledalero (Ile de Flores)**

Pays Indonésie
Asie

Zone insulaire

INFORMATIONS CIRCONSTANTIELLES

Chanson caractéristique à message éducatif; la chanson est un moyen fréquemment utilisée pour transmettre des messages de différents caractères. Il faut souligner que la musique chantée est intimement liée au quotidien.

La directrice (ibu guru) a retenu un groupe d'enfants de différentes classes.
L'environnement scolaire est agréablement aménagé (beaucoup de fleurs) et propre. L'atmosphère est calme; on entend les enfants chanter spontanément.

Diffusion: NÉPAL.THAÏLANDE.MALAISIE.INDONÉSIE. Vo. 4. ARN 64320

Photo _____

NOTICE N° 0753**ENE NORANG**

Durée 1'58

Date 02 04 1991

J'essaie, mais je ne peux pas

La chanson décrit les sentiments que vivent les personnes qui sont dans une misérable situation morale et économique.

Mots-clés

Valeurs sociales

Accompagnement/Instruments

Polyphonie

INTERPRETES**Groupe + Mnyanti Trince (soliste)**

Âge 10 -12

Ethnie/Culture Sikka

Sexe mixte

Langue

Sikka

TOPONYME**Ledalero (Ile de Flores)**

Pays Indonésie

Asie

Zone insulaire

INFORMATIONS CIRCONSTANTIELLES

Ce chant en polyphonie est interprété par un groupe de garçons et filles de 10 à 12 ans. Ceux-ci sont "dirigés" par une fillette de 10 ans qui indique la ligne mélodique des deux voix et qui donne ensuite le signal du départ.

La directrice (ibu guru) a retenu un groupe d'enfants de différentes classes.

L'environnement scolaire est agréablement aménagé (beaucoup de fleurs) et propre. L'atmosphère est calme; on entend les enfants chanter spontanément.

Diffusion: NÉPAL.THAÏLANDE.MALAISIE.INDONÉSIE. Vo. 4. ARN 64320

Photo _____

NOTICE N° 0754**SIHHO LORI LOLO**

Durée 3'14

Date 02 04 1991

Indivisible

Chanson pour entraîner et encourager les travailleurs et travailleuses (adultes et enfants) qui cultivent les champs en commun.

Mots-clés

Valeurs sociales

Accompagnement/Instruments

Polyphonie

INTERPRETES**Groupe + Mnyanti Trince (soliste)**

Âge 10 -12

Ethnie/Culture Sikka

Sexe mixte

Langue

Sikka

TOPONYME**Ledalero (Ile de Flores)**

Pays Indonésie

Asie

Zone insulaire

INFORMATIONS CIRCONSTANTIELLES

À noter la reprise des refrains en polyphonie. À ce sujet, il n'est pas rare de rencontrer des petits groupes d'enfants qui chantent ainsi à plusieurs voix en jouant, en marchant.

Ce chant en polyphonie est interprété par un groupe de garçons et filles de 10 à 12 ans.

La directrice (ibu guru) a retenu un groupe d'enfants de différentes classes.

L'environnement scolaire est agréablement aménagé (beaucoup de fleurs) et propre. L'atmosphère est calme; on entend les enfants chanter spontanément.

Diffusion: NÉPAL.THAÏLANDE.MALAISIE.INDONÉSIE. Vo. 4. ARN 64320

Photo 0754

NOTICE N° 0755**DOI DANI III**

Durée 2'27

Date 02 04 1991

Dors bébé

Ne pleure pas Doi, repose-toi.
Je suis près de toi, tu vas bien dormir, tu rêveras...
Suivent des paroles pour mettre l'enfant en confiance.

Mots-clés

Berceuse

Accompagnement/Instruments

Aucun

INTERPRETES**Caecilia Celly**

Âge adulte

Ethnie/Culture Sikka

Sexe féminin

Langue Sikka

TOPONYME**Ledalero (Ile de Flores)**Pays Indonésie
Asie

Zone insulaire

INFORMATIONS CIRCONSTANTIELLES

L'interprète est mère de plusieurs enfants.

Elle est directrice de l'école; elle a chanté cette berceuse en présence des enfants qui l'écoutaient avec beaucoup d'attention.

Diffusion: BERCEUSES. Vol. 03. ARN 64298
Exposition CHORUS (Dominique Blain)

Photo —